

〈天烏烏〉歌謠辭類型與定型化發展研究

林仁昱*

摘要

〈天烏烏〉是閩南(福佬)語系歌謠辭，流布於福建、臺灣、浙南、粵東及南洋等地區。本文特別聚集自平澤平七《臺灣の歌謠と名著物語》、李獻璋《臺灣民間文學集》以來，文人、學者所陸續採錄的各種臺灣〈天烏烏〉歌謠辭，並佐以《中國歌謠集成》、《中國民間歌曲集成》等總集書，《廈門歌謠》、《潮州民歌新集》等區域歌謠集所採錄的福建、浙江、粵東〈天烏烏〉歌謠辭作分析與探究。且就主題內容歸納出「鯽魚娶某」、「弄破鼎」兩個基本類型，以及「等阿姑」、「翻豬肚」、「查某孫」、「俗情」、「時遇」、「時事」等主題發展類型，再分別探討其形式、內容的表現特色，尤其關注於描述生活環境、表現生活遭遇、跨物種聯想、情節的佈置與設計、隨韻與用辭的趣味、引作兒童遊戲、區域異同等特點，還有主題內容所呈現的庶民價值觀與社會文化。此外，並探索來自傳統社會的〈天烏烏〉歌謠辭，在傳播發達、教育普及的現代社會中，如何透過定型化(流行或藝術化)而有新發展，以及這些新發展的利與弊。期望能明確而有系統地呈現〈天烏烏〉歌謠辭的多種面貌與特色。

關鍵詞：天烏烏 歌謠 童謠 臺灣歌謠 庶民文化

* 國立中興大學中文系助理教授

一、前言

〈天烏烏〉是流傳在臺灣、福建、浙南、粵東，甚至是南洋地區的歌謠，而透過念誦、歌唱等表現方式流布在民間。其歌謠辭¹的特徵，在於首句以「天烏烏，欲²落雨」起「興」，引出庶民生活事物、經驗與感受。所以，除了歌謠辭本來應有的隨韻暢順，更有描寫生動、聯想豐富、充滿趣味的內容，而能廣泛流傳，再加以民間充滿靈動的生活想像力、文辭創造力，造就出多樣變化的各種〈天烏烏〉歌謠辭，成為歌謠採集的重要寶藏，許多關於台灣歌謠的論述、雜著，都免不了要提及或略論〈天烏烏〉。但是，專對〈天烏烏〉作整合論述，特別是關於此類歌謠辭的主題、內容，及其相應於歷史、社會文化的探討，卻相對稀少³，也使許多未經考辨的說法到處流傳(如直言〈天烏烏〉起於終年多雨的金瓜石，亦有言起源於臺灣中南部農村者)。因此，筆者認為有從實際採錄的民間〈天烏烏〉歌謠辭，作整合探究的必要，而特別聚集自1917年平澤平七《臺灣の歌謠と名著物語》以來，文人、學者陸續採錄的各種臺灣〈天烏烏〉歌謠辭，並佐以《中國歌謠集成》、《中國民間歌曲集成》等總集書，《廈門歌謠》、《潮州民歌新集》等區域歌謠集所採錄的福建、浙江、廣東〈天烏烏〉歌謠辭作分析與探究，且依〈天烏烏〉歌謠辭的主題、內容與用辭劃分類型，進

¹ 就聲情表現方式而言，有不付之歌唱者，稱為「唸」謠，或單稱「謠」，如朱介凡《中國歌謠論》(臺北：臺灣中華書局，1984年二版)，頁16所指稱。但就實際採錄與研究而言，通常仍概括在「歌謠」的名目之下(包括前揭書)，本文亦依此原則將之統稱「歌謠辭」。

² 或記作「卜」、「要」。對於閩南語的錄字，目前有多種可資運用的方式，以致於台灣各縣市文化局出版的民間文學集(口傳文學集或歌謠集)、中國 ISBN 中心出版的《中國歌謠集成》及《中國民間歌曲集成》(部分卷冊由北京人民音樂出版社出版)，乃至學界、文史工作者零星採集者均未統一，甚至同一縣市的歌謠集，不同分集因採錄工作的主持人有所更動，錄字方式、結果就有差別。而本文對於不同採錄者之錄字差異，除非足以影響辭義之判定，或錄字特殊恐影響判讀，乃至依意改成現今之通行語辭，影響語韻之順暢，以致於必須另行標注之外，為尊重原採錄者及其採錄方式，本文之引文將以保留原採錄者所記為原則。

³ 簡上仁《臺灣福佬系民歌的淵源及發展》(台北：自立晚報文化出版部，1991年)有專章以各地採錄的〈天烏烏〉為本，作整合性的探究，然論述成果主要在於曲調的對照與分析，而著重於採用歌唱方式流傳的〈天烏烏〉。至於主要透過念誦方式流傳，且內容多樣豐富的歌謠辭，雖列舉多篇，可惜僅有簡要分類及概括論述而未有深究。

而探討各類型歌謠辭的表現特色，及其所反應的庶民價值觀、社會文化，乃至於在現代社會產生定型化(流行或藝術化)現象等問題。使〈天烏烏〉歌謠辭形式與內容的豐富面貌、表現特色及其與社會文化的關係，更能明確而有系統地呈現出來，也對日後進行臺灣各類歌謠辭的研究，有所進益。

二、〈天烏烏〉歌謠辭的採錄與分布地區

關於臺灣〈天烏烏〉歌謠辭的收集，早在 1917 年平澤平七(丁東)《臺灣の歌謠と名著物語》就收錄了三首，平澤氏並沒有說明採錄的地點，僅在歌謠辭之後作日文意譯⁴。1936 年李獻璋《臺灣民間文學集》收錄了十一首〈天烏烏〉歌謠辭⁵，並於各首之末附註採集地，如朴子、屏東、花壇、下寮、鳳山、彰化等地。二次大戰時期，在皇民化的政治環境下，《民俗臺灣》於 1941 到 1944 年間，先後刊出多篇關於台灣歌謠的文章，其中，黃啟瑞〈廢れた歌謠〉⁶、海島洋人〈大稻埕童謠抄〉⁷、黃連發〈臺灣童歌抄—採集地高雄州潮州街〉⁸等文，都收錄了〈天烏烏〉歌謠辭。而由以上的採集地點，可知〈天烏烏〉歌謠辭的分布，遍及臺灣北中南部各地，也分布於沿海、平原與近山地區。李獻璋的收集更爲戰後許多學者、文人論及或收錄〈天烏烏〉的基礎，如 1970 年游國謙〈民謠與我〉⁹、1974 年朱介凡《中國歌謠論》¹⁰、1975 年吳瀛濤《臺灣諺語》¹¹、1980 年廖漢臣《臺灣兒歌》¹²、1989 年舒蘭《中國地方歌謠集成》¹³、1997 年林金田主編、多位大學教授列名編輯委員的《臺灣童謠選編專輯》¹⁴等，

⁴ 平澤平七(丁東)，《臺灣の歌謠と名著物語》(臺北：晁文館，1917 年)，頁 108-110。

⁵ 李獻璋，《臺灣民間文學集》(臺中：臺灣新文學社，1936 年)，頁 200-205。

⁶ 黃啟瑞，〈廢れた歌謠〉，《民俗臺灣》2 卷 11 號(1942 年 12 月)，頁 37。

⁷ 海島洋人，〈大稻埕童謠抄〉，《民俗臺灣》3 卷 1 號(1943 年 1 月)，頁 18-21。

⁸ 黃連發，〈臺灣童歌抄—採集地高雄州潮州街〉，《民俗臺灣》3 卷 6 號(1943 年 6 月)，頁 2-10。

⁹ 游國謙，〈民謠與我〉，《大眾日報·民俗藝苑》第二期，1970 年 6 月 5 日。

¹⁰ 同註 1，頁 349-354。

¹¹ 吳瀛濤，《臺灣諺語》(臺北：臺灣英文出版社，1975 年)，頁 564-567。

¹² 廖漢臣，《臺灣兒歌》(臺中：臺灣省政府新聞處，1980 年)，頁 246-260。

¹³ 舒蘭，《中國地方歌謠集成》(臺北：渤海堂，1989 年)，臺灣省(一)兒歌冊，頁 42-64；福建省兒歌、民歌、情歌冊，頁 8-9。

¹⁴ 林金田主編，《臺灣童謠選編專輯》(南投：臺灣省文獻委員會，1997 年)，頁 56-58。

其中如廖漢臣《臺灣兒歌》及林金田《臺灣童謠選編專輯》逐篇作註解，其餘著作多有選擇性作注釋，對於釐清辭意均有所幫助，而上述著作均能於李獻璋採錄之外增益數篇，尤以舒蘭《中國地方歌謠集成》收錄最多，當可增加〈天烏烏〉歌謠辭的探究材料，可惜多未能註明收集地，遑論講述人的背景。

1992年春，胡萬川首先主持臺中縣歌謠、諺語、民間故事採集工作，1994年擴展到彰化縣¹⁵，然後從中到南到北十幾個縣市先後響應，在短短幾年之內，就為臺灣的民間文學研究累積了相當珍貴、可觀的素材。近幾年，雖因經費等緣故，採錄工作似乎趨緩，卻可見為民間文學留下「科學紀錄」的觀念，已普及於學界、地方文史工作者，乃至於地方政府主事者。於是，各縣市在胡教授熱心推動之下，依科學性記錄與推廣兩大目標¹⁶，紛紛透過「原音記字記音」與「國語對照譯出」並行的方式記錄歌謠、諺語及民間故事，此後還有陳益源、江寶釵、康原、施福珍、黃哲永等學者或地方文史工作者，也依此原則、方式，主持部分縣市的採集工作，〈天烏烏〉歌謠辭也就普遍出現在各縣市「歌謠集」的採錄成果中。在目前各縣市「歌謠集」中可見的〈天烏烏〉歌謠辭，計有臺中縣五首(外埔鄉三首、大甲鎮及石岡鄉各一首)、彰化縣十三首(彰化和美地區八首、田中地區四首、秀水地區一首)、嘉義縣二首(皆在東石鄉)、嘉義市三首、桃園縣二首(皆在大溪鎮)、臺南縣一首(仁德鄉)，由此更可見〈天烏烏〉分布廣及沿海、平原與近山地區，以通行閩南(福佬)話為主的鄉鎮。較令人感到意外的是：位居彰化與嘉義之間，族群及方言相同的雲林縣，共出版了四冊「歌謠集」，均未發現〈天烏烏〉。筆者推測這只是該波採錄工作的講述者，恰巧均未憶及〈天烏烏〉的現象，未來若能進行下一波的雲林縣歌謠採錄，可特別注意〈天烏烏〉歌謠辭的收錄，應有所獲。

宜蘭縣在1997年以後，雖亦開始採用胡萬川的採錄方式，進行歌謠及民間文學的採錄工作。不過，在張炎憲、林美容、李壬癸規劃的「宜蘭縣史系列」有「口傳文學」項，因而早從1993年開始，在邱坤良主持下(郝譽翔、施如芳等協同參與)，已先行展開「口傳文學」的採錄工作，其與「胡萬川式」的最大

¹⁵ 胡萬川，〈工作與認知——關於臺灣的民間文學〉，《民間文學的理論與實際》(新竹：清華大學出版社)，頁227。

¹⁶ 胡萬川，〈臺灣地區民間文學調查、採集、整理的一個階段性報告〉，《民間文學的理論與實際》(新竹：清華大學出版社)，頁256。

差別，在於「原音記字記音」之後，並未進行「國語對照譯出」，而以全首說明、附註解釋的方式呈現其意，此採錄工作延展至 2002 年出版《宜蘭縣口傳文學集》亦收有三首〈天烏烏〉(宜蘭市、礁溪鄉、五結鄉各一首)¹⁷。臺南縣亦採用「胡萬川式」進行民間文學採錄工作，雖然歌謠部分僅出版一冊，但該縣民間文學與文化相關著作頗豐，其中包括 1997 年出版邱冠福《臺灣童謠》，其中有專節論及〈天烏烏〉，可惜採錄文本僅作臺灣北部、中部、南部之別，未能說明採錄地點或引錄之處¹⁸。澎湖縣雖未依「胡萬川式」推動民間故事、諺語、歌謠採集工作，不過，2002 年文化局出版洪敏聰《澎湖菜瓜》歌謠集，則收有四首內容別具地方特色的〈天烏烏〉(白沙鄉一首、西嶼鄉三首)¹⁹。

關於福建、浙江、廣東地區〈天烏烏〉採集，早在 1928 年謝雲聲《閩歌甲集》就收錄了三首，且附註說明此類歌謠流行於泉州、廈門、平和等閩南縣市²⁰。1933 年朱雨尊《民間歌謠集·滑稽歌謠集》收有廣東潮州〈天烏烏〉一首²¹，此篇與 1985 年陳億琇、陳放選編《潮州民歌新集》所收三首〈天烏烏〉歌謠辭之一相同²²，而潮州地區雖以潮州話為主，但地處粵東、靠近閩南，〈天烏烏〉當有可能依此地緣關係流布於潮州地區。1980 年代末期，大陸進行各省市「民間歌曲」與「歌謠」的採集工作，至 2004 年為止，已經出版有《中國民間歌曲集成·福建卷》載錄了泉州市及東山縣的〈天烏烏〉各一首²³；而《中國歌謠集成·福建卷·漳州市分卷、東山縣卷》題名〈鯉魚娶某〉者(1991 年採於東山縣陳城鎮)²⁴、《中國歌謠集成·福建卷·霞浦縣分卷》題名〈落陰禍〉

¹⁷ 邱坤良等，《宜蘭縣口傳文學》(宜蘭：宜蘭縣政府，2002 年)，613-614。

¹⁸ 邱冠福，《臺灣童謠》(新營：臺南縣立文化中心)，頁 48-54。

¹⁹ 洪敏聰，《澎湖菜瓜：雜唸》(馬公：澎湖縣文化局，2001 年)，頁 210-214。

²⁰ 謝雲聲編，《閩歌甲集》(廣州：國立中山大學語言歷史學研究所，1928 年)，頁 30-33。

²¹ 朱雨尊，《民間歌謠集·滑稽歌謠集》(上海：世界書局，1933 年)，頁 73，屬甲類「詞令歌謠」，而該書所附檢查表(頁 141)標示採於潮州。

²² 陳億琇、陳放選編，《潮州民歌新集》(香港：南粵出版社，1985 年香港版)，頁 68-70。

²³ 中國民間歌曲集成全國編輯委員會編，《中國民間歌曲集成·福建卷》(北京：中國 ISBN 中心，1996 年)，頁 644-645 及 664-665。

²⁴ 東山縣三套集成編委會編，《中國歌謠集成·福建卷·漳州市分卷、東山縣卷》(東山：東山縣三套集成編委會，1992 年)，頁 239。

者，其實也都是〈天烏烏〉²⁵，至於霞浦縣位居閩北沿海地區，〈天烏烏〉能流傳於此，可與《中國歌謠集成·浙江卷》也收錄了1987年採錄的兩首〈天烏烏〉的情形共同論之，因為浙江這兩首〈天烏烏〉分別採錄於蒼南縣澄海鄉、玉環縣坎門鎮²⁶，而蒼南、玉環都屬浙南沿海的縣份，皆有使用閩南話的居民²⁷，因此〈天烏烏〉的流傳也就有了語言條件，然〈天烏烏〉何以流傳至此，筆者推測沿海漁業往來也是可能的因素。此外，藍雪霏等學者所進行的閩南歌謠採集，也在漳州、泉州、東山等地採集到不同內容、腔韻的〈天烏烏〉²⁸。1997年出版彭永叔、陳麗貞、林桂卿《廈門歌謠》也收錄了七首〈天烏烏〉，其中五首列於「童謠」，有兩首列於一般歌謠，其一題名為〈日本電船探水路〉內容反應20世紀初的時局²⁹。

三、〈天烏烏〉歌謠辭的類型分析

依前文敘述的採集成果，可得九十餘首〈天烏烏〉歌謠辭，而且可以說沒有兩首的句辭是完全相同的，這是歌謠流布於民間的自然現象，但是依主題、內容、形式、關鍵句、接連它篇歌謠辭等條件來觀察，卻可歸納在幾個類型當中。其中「鯽魚娶親」、「弄破鼎」是最常見的兩個類型³⁰，許多採錄本也因這兩個類型，而將〈天烏烏〉歸在「童謠」之列。由於大多數〈天烏烏〉的傳變內容都依此二類而來，故可以將之視為〈天烏烏〉歌謠辭的基本型，由此基本型又轉生幾種亞型。不過，以「天烏烏，要落雨」作為起興的基點，又可以衍生出許多方面的聯想(與基本型未必相關)，如「等阿姑」、「翻豬肚」、「查某孫」、

²⁵ 霞浦縣民間文學集成編委會編，《中國歌謠集成·福建卷·霞浦縣分卷》(霞浦：霞浦縣民間文學集成編委會，1992年)，頁287。

²⁶ 中國歌謠集成浙江卷編輯委員會編，《中國歌謠集成·浙江卷》(北京：中國 ISBN 中心，1995年)，頁461。

²⁷ 傅國通，〈浙江方言概述〉，《中國民間歌曲集成·浙江卷》(北京：人民音樂出版社，1993年)，頁48。

²⁸ 藍雪霏，《閩臺閩南語民歌研究》(福州：福建人民出版社，2005年二刷)，頁208-211。

²⁹ 彭永叔、陳麗貞、林桂卿編，《廈門文化叢書1·廈門歌謠》(廈門：鷺江出版社，1997年)，頁77、86、145-148。

³⁰ 歌謠辭分類、背景資料及相關數據詳見附表。

「俗情」、「時遇」、「時事」等類型，還有以此起興卻轉接其他念謠的「雜拌」型，皆可視為〈天烏烏〉歌謠辭的主題擴展，使〈天烏烏〉的主題、內容不僅限於童趣，更廣泛觸及社會人情及時局，甚至可能具有「應用」之效。因此，本文即以〈天烏烏〉之「基本型」與「其他類型」為別，進行歌謠辭的分析探討。

(一) 〈天烏烏〉歌謠辭的基本型

由「天烏烏，要落雨」所聯想到的天候現實，可能是烏雲密布、雷聲隆隆，接著是大雨傾盆而下，產生嘩啦啦的雨聲，農民為了讓灌溉溝渠暢通，以免堵塞淹水，必須清水路(巡水路)，也可能需要搶收農作(掘芋)。而〈天烏烏〉歌謠辭，在歌謠講究隨順音韻的發展條件之外，更有了天候現象的聯想，特別是由雷聲隆隆與傾盆大雨聲，聯想成熱鬧婚禮或激烈爭吵的場面，進而發展出「鯽魚娶某」和「弄破鼎」這兩大類型。而如前文所言，此兩種類型的數量最多、分布最廣，實可謂〈天烏烏〉歌謠辭的「基本型」，而由此兩大類型又轉生出幾種亞型，可見歌謠的發展力，也反應不同的社會文化現象。本節即就此兩大基本型及其亞型歌謠辭作分析，探索其內容，並歸納特色：

1. 「鯽魚娶某」型

「鯽魚娶某」型的結構是由「天烏烏，欲落雨」起興，說阿公拿著鋤頭清水路，結果見到鯽魚要娶親，於是水族、田邊動物紛紛出來幫忙，成就這熱鬧的婚禮，卻也顯示動物幫忙時的辛苦，如：

天烏烏，卜落雨，阿公舉鋤頭清水路，清著一尾鯽仔魚，卜娶某，龜擔燈，鯿拍鼓，水雞扛轎雙目突，田蛉舉大旗喝艱苦。(《中縣大甲閩》，頁38)

此類型〈天烏烏〉分布多且廣，歌謠辭應證了「表現庶民生活」之首要特色，例如承接起興之景的「阿公舉鋤頭清水路」即是。而且此句似乎成為轉入婚禮場面的過場(因緣)，其中的主角「阿公」，有轉成「做田人」(《嘉市閩 2》，頁

78)、「老阿伯仔」者(《李獻璋臺灣民間文學集》，頁 199 屏東)、「老公仔」³¹，或有去掉主詞稱呼，直接說「舉鋤頭巡水路」(《彰縣 3 歌謠 2》，頁 22)，皆能表現此歌謠關係著農村的樸實人物，而具體描繪出農村生活，在變天將雨的時候，須進行的必要措施，如最普遍的清水路、巡水路、掘水路(《嘉市閩 2》，頁 78)、巡草埔(舒蘭《臺灣省兒歌(一)》，頁 51)，偶有混雜「弄破鼎」類型的「欲掘芋」句，其實也可以視為大雨將來，搶收農作的現實作為。不過，這描述農村老者進行「必要措施」的段落，並非此類歌謠辭所必有，有轉成落雨時間的「值時落，初四五」(《歌謠集成浙江卷·玉環縣》)，也有雜入「翻豬肚」類型的「甕仔脫褲走無路」(黃連發〈臺灣童歌抄—高雄州潮州街〉)，更有許多完全刪除此段，直接進入婚禮場面者(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 200)，這讓此類歌謠辭後續情節的發展，有了更廣闊的想像空間，跳脫必然為農村動物的聯想限制。例如婚禮的主角「新郎」，除了最常見由鯽魚擔任之外，還有可能與興雲佈雨能力相關的海龍王(《民間歌曲集成福建卷·泉州市》)，可能化身為龍的鯉魚(《民間歌曲集成福建卷·東山縣》)，呼應澎湖海島環境的海翁仔(按：鯨魚，《澎湖菜瓜》，頁 212 西嶼)；而靠海之處的〈天烏烏〉，幫助婚禮的小動物，也就從龜、蟹、田蚶、水雞、毛蟹、蝦、田螺、土虱、鮎魷、火金姑、蚊子、蒼蠅、蝶、蟾蜍等農村近水或水生動物，轉向與海生動物相關的聯想，如小卷(索管)、墨賊、蟳、蠟、海鳥、海龜、海鼠(海豚)、鯛魚、虎魚、貓仔魚等。值得注意的是，有些地方農村動物與海洋動物混雜出現，可能是部分地區農村卻靠海所生的聯想，也可能以農村動物為主的歌謠辭傳至靠海聚落，產生揉合兩地的「浸染」現象，如：

天烏烏，卜落雨。擗鋤頭，巡水路。巡到鯽仔魚，咧娶某。龜擔燈，蟹拍鼓，墨賊擗火弄，蟳魚(小卷)放銅貢，美蝶擗彩旗，蚊仔噴達笛，蝦姑送嫁目吐吐，水蛙扛轎叫艱苦。(《廈門歌謠》，頁 146)

天烏烏，欲落雨，蟳牽車，蠟扑鼓，媧嬰擗旗叫艱苦，水雞擔盤目調吐。(《澎湖菜瓜》，頁 210 白沙)

³¹ 林海音〈在兒歌聲中長大—為「中國兒歌」的出版而寫〉，朱介凡《中國兒歌》(臺北：純文學出版社，1977年初版)，頁 2。

如此讓生活週遭的動物參與其中，令農村、漁村之人感到親切，產生共鳴。而「童話般的聯想」與「兒童遊戲的憑藉」，更使「鯽魚娶某」類〈天烏烏〉常被歸在「童謠」的類別之下，而小動物參與婚禮的擬人化聯想，構築跨物種的群體活動，提供兒童遊戲扮演的素材，尤其是像「婚禮」這樣一個象徵長大的活動，更吸引兒童參與。其實，如此以小動物作為婚禮要角的聯想，構築成跨物種腳色扮演的兒歌，〈天烏烏〉並不是唯一的。例如《中國歌謠集成》收錄浙江海寧、瑞安地區就有類似的兒童歌謠³²，只是沒有透過「天烏烏」起興，而經潤色寫定的陝西童謠〈青草窩裡小螳螂〉也是：

新娘子，擺架子，螞蟻抬轎子，蒼蠅分帖子，蜜蜂吹笛子，蝴蝶照鏡子，
一抬抬到新房子，咪哩烏哩吹一吹，停轎子，出娘子，原來只是金鈴子。
(浙江海寧)

紅螳螂，做新娘，老鼠做媒人，虎蟻抬轎，飛螢光光挑燈，飛絲拉網兒
織布帳，老鼠皮翼兒扇風涼，貓妞當廚長，吃穀占兒肚撐脹，米絲繩端
矮凳，端到水缸邊，播倒叫皇天。(浙江瑞安)

月亮大，烏龜討老婆。蝦做媒，蟹來抬；黃蟾照燈籠，泥鰍耕條路，青
蛙匡郎匡郎敲大鑼。(浙江臨安)

青草窩裡小螳螂，一心要娶紡織娘，先請蜜蜂去說媒，再請蠶娘縫衣裳；
螢火蟲雙雙來高照，金鈴兒奏樂娶新娘，蚊子唱的蚊星曲，蒼蠅吹蕭引
洞房，多少蛇蟲螞蟻來吃酒，都來恭賀小螳螂。(陝西)³³

〈青草窩裡小螳螂〉裡動物所擔任的腳色，似乎皆與動物的名稱或本來特性有關，但是，浙江的幾首類似童謠，乃至於此「鯽魚娶某」類〈天烏烏〉，除了「蚊子王，戴 ta7ti1(達知)」(《彰縣 6 歌謠 3》，頁 38)、「火螢挑燈來照路」(《民間歌曲集成福建卷·泉州市》)可見動物擔任的腳色與其本性相關，其他似乎都是隨機擔任，與動物的名稱或本來特性沒有絕對的關係。不過，常見的「水雞扛轎雙目突」或「水雞扛轎大腹肚」，卻生動地描繪出「水雞」的形象，甚至就此

³² 同註 26，頁 454-455。

³³ 朱介凡，《雞兒喔啞啼》(霧峰：臺灣省政府教育廳兒童讀物推行小組，1967 年)，頁 6-7。

解釋「水雞」所以「雙目突」及「大腹肚」的原因，而「田蛉舉旗喝艱苦」則可能是由蜻蜓小身體、大翅膀的形象聯想而來。至於牠們所擔任的腳色，除了媒人婆、查某(新娘)、轎夫外，更包括田蠅(或蒼蠅)舉彩旗、蚊子歎 ta7ti1(或喇叭)、蚊子歎 hann7 hinn1 hann7 hinn1 hann7(狀聲)、涂魴(土虱)做司鼓等，這是將「天烏烏」可能將有大雨傾盆而下，勢必「劈哩啪拉」熱鬧非凡的聯想，轉化為小動物們從聲音、色彩兩方面製造熱鬧氣氛的情景。

接著，值得注意新娘這個腳色，大多數〈天烏烏〉歌謠辭並未明言，或許鯽魚娶的當然是鯽魚，而鯉魚當然娶鯉魚，不須多加說明。但有幾篇出現不太明確的「土虱做查某」(《彰縣 1 歌謠 1》，頁 52)、「鮎魴做查某」(《彰縣 3 歌謠 2》，頁 22)或「鯉魚做查某」(舒蘭《臺灣省兒歌(一)》，頁 59)，似乎正指此動物為新娘。由於〈天烏烏〉歌謠辭的「土虱」多擔任媒人，若遇「土虱做查某」的情形，則媒人婆通常就由「鮎魴」(又稱「七星鯉或月鯉」)取代，而從鯽魚、土虱、鮎魴、鯉魚這幾種魚類的體型與生活區域來論，似乎還有點門當戶對。不過，此類歌謠辭卻有一種亞型明確指出新郎、新娘都是鮎魴：

天烏烏，舉鋤頭，掘水路，掘啊掘，掘著一尾鮎魴蝦，卜娶某，tienglpen1
做媒人，土虱做公祖，水雞扛轎大腹肚，田蛉舉旗喊艱苦，鮎魴母，無
愛嫁，驚到趕落土，鮎魴蝦，尋歸晡，攔尋無某。(《彰縣 6 歌謠 3》，頁 40)

此亞型透過鮎魴好鑽泥土的特性，生動地類比出新娘抗拒出嫁的心情，以及新郎尋不得嬌妻的忙亂與失落，這除了是歌謠流傳民間，常以見人出糗為樂的特質(例如許多顛倒歌、誇大歌、罵人歌都有此特質)，在那樣一個必須靠父母之命、媒妁之言決定婚姻的傳統社會，如此歌謠辭的反婚態度，頗耐人尋味。不過，大多數此類〈天烏烏〉歌謠辭，仍是以營造歡樂或逗趣氣氛為主，甚至出現了「集團結婚」的場面，如「一群鯽仔魚要娶某」(黃連發〈臺灣童歌抄—高雄州潮州街〉、《嘉市閩 2》頁 75 及《歌謠集成浙江卷·玉環縣》)或「一群土虱魚做查某」(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 202 屏東)，更增添了如此婚禮場面的熱鬧氣氛。而前來幫助的小動物，除了水雞目土土、大腹肚的生動形象外，有些可能是逗趣的形象或動作，也可能是出糗，或抱怨辛苦(力量無以承擔)的無奈之情，卻反而成為主導趣味的關鍵，例如「蝦姑擔籃攝尿肚」(《彰縣 3 歌謠 2》，頁 22)、「蝦姑擔盤勒腹肚」(《民間歌曲集成福建卷·泉州市》)、「水雞

拋輾斗」(泉州、廈門,《閩歌甲集 039》)、「安公娶著小查某」(《廈門歌謠》,頁 147)、「索管放炮無穿褲,烏郎扛轎慢吞吞,蝦姑拔碇叫搖擻。」(《歌謠集成浙江卷·玉環縣》)、「蜻蜓損轎叫難苦」(海島洋人〈大稻埕童歌抄〉)、「蟾蜍擔屎桶仔上界漏」(《彰縣 11 田中》,頁 74)。

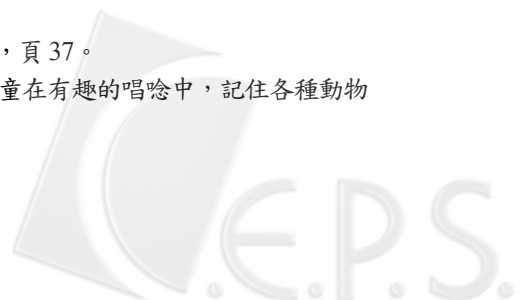
此外,「鯽魚娶某」類〈天烏烏〉歌謠辭除了可能提供兒童遊戲扮演的素材,其「隨順的音韻」也可能搭配多種遊戲,作為制約節奏之用,黃啟瑞〈廢れた歌謠〉指出許多兒童遊戲是搭配歌謠進行,其後舉例,首先即舉此類「鯽魚娶某」型的〈天烏烏〉歌謠辭³⁴。此外,「鯽魚娶某」歌謠辭亦具有「事物的排比」的特性,這其實是許多童謠所共有的(如〈雞啊雞〉、〈火金姑〉之類),能讓兒童多熟悉生活週遭的動物,甚至認識這些動物的特性³⁵,尤其在「隨順的音韻」及遊戲搭配之下,更能增強記憶。於是,又有一種〈天烏烏〉的亞型,在「鯽魚娶某」的情節發展之後,又轉生出更多事物的排比:

天黑黑,要落雨,鯽仔魚,要娶妻,水蛙扛轎大腹肚,蜻蜓舉旗叫艱苦。
龜擔燈,鯊打鼓,鮎鮎做媒人,土虱做查某。蚊子吹達知,黑白魯,黑白魯,
遇到四孀婆,食一碗白米飯,在配鹹魚補,魚補香,魚補香,儉
錢買鷄公,鷄公跌落水,舉竹篙打水鬼,水鬼面黑黑,舉槍打石硯,石
硯走去蔽,龜咬鯊,龜伸頭,龜咬猴,(《臺灣省兒歌(一)》,頁 62)

其後接續的部分,正如此歌謠辭轉折處所言「黑白魯,黑白魯」,其後轉入無厘頭式的「黑白魯」,在沒有合理情節的「發展」之下,僅靠著隨順的音韻、頂針的形式繼續排列事物(名詞為主,動詞為輔),甚至從中表現趣味,趣味增進記憶,也增強融合遊戲的吸引力。而應是同樣的緣故,產生另外二種「鯽魚娶某」的亞型,一種繼續排比事物,設想海中生物搖搖擺擺上大路,遇上西北雨的逗趣場面,卻忽然接上「吃碗紅圓無脾補」,形成有韻卻無厘頭的結尾;一種則在「鯽魚娶某」的原型之後,突然就在最後加上一句「一碗圓仔湯給汝補」,同樣是隨韻而無厘頭。其實,這是童謠流傳經常出現的狀況,雖說「湯圓」是婚禮必備的食物,但忽然出現在各種動物幫忙娶親之後,總令人感到意外,而這個

³⁴ 黃啟瑞,〈廢れた歌謠〉,《民俗臺灣》2卷11號(1942年12月),頁37。

³⁵ 同註14,頁56,〈天烏烏〉之附註說明亦主張此類歌謠可讓兒童在有趣的唱唸中,記住各種動物的特徵。



無厘頭式的意外，卻反而成爲一種趣味：

天烏烏，卜落雨，鯉魚要娶某，鯨擔燈，龜拍鼓，蚊仔吩達笛，蒼蠅額彩旗，蛤古擔布袋，鮎仔做轎鋪，水雞好唱歌，海甲來引路。大兄魴，二兄虎，三兄是沙毛，四兄是丁古，魷仔阿姨蝦阿姑，搖搖擺擺上大路，拄著一陣西北雨，沃到目土土，吃碗紅圓無脾補。(《福建歌謠集成·東山縣分卷》)

天烏烏，欲落雨，夯鋤頭，清水路，清著一尾鯽鯉魚欲娶某。龜担燈，鯨打鼓，蜻蜓舉旗叫艱苦，螃蟹担燈双目吐，水蛙扛轎大腹肚，一碗圓仔湯給汝補。(《民間文學集》，頁 201 花壇)

至於南臺灣偶然可見的另一種亞型，並未排比多項事物，卻隨韻轉接恐嚇之語「做頭陣去飼虎」，在忽然以「虎毋食」解圍，卻又無厘頭式地以糗事「幹翻頭，搥破額」造成趣味：

天烏烏，卜落雨，做田人舁鋤頭掘水路，抵著一隻水蛙鼓，大腹肚，行路嫌艱苦，舁紅旗，搯大鼓，做頭陣去飼虎，虎毋食，幹翻頭，搥破額。(《嘉市閩 2》，頁 78)

不過，此類型歌謠辭也有一些亞型，轉接較爲現實描寫，甚至是推出婚姻與家庭的現實期待。如採集於臺中縣外埔鄉的一首，就轉而稱美新娘，並描述喜宴豐富的食物，不過從「菜脯米，番薯簽」的食物內容看來，雖然「排排一桌頂」也可約略推測出此歌謠辭產生之時，家庭或社會經濟條件欠佳的現實。至於，澎湖西嶼則與傳統收涎歌結合，呼應傳統社會重男輕女的價值觀，轉接「牽翼做蠔罩，明年予恁生一个掛膻脬」的婚姻期待：

天烏烏，卜落雨，阿公舉鋤頭卜掘芋，掘啊掘，掘著一尾鮒縮蝦卜娶某，龜擔燈，鯨拍鼓，田蚰舉旗喝艱苦，水雞扛轎大腹肚，新娘水妍妍，拍砵鏗，菜脯米，番薯簽，西瓜王梨 liam7，排排一桌頂，卜食各人揀。(《中縣外埔閩》，頁 46)

天烏烏，欲落雨，海翁娶丁香欲做某，海鳥是媒人婆，海龜送禮大氣吐，
蟬牽車，蠟扑鼓，海鼠歎吹嚶嚶嘯，蝨擯擗旗叫艱苦，虎魚紅帕帕，牽
翼做蠓罩，明年予恁生一个掛臙脬。(《澎湖菜瓜》，頁 212 西嶼)

綜合「鯽魚娶某」型〈天烏烏〉歌謠辭的探索結果，可見其能廣泛流傳於民間，在於具備下列特色：取材於庶民生活經驗、豐富的童話聯想、隨順的音韻、逗趣的事物排比，進而可作為遊戲的憑藉。而能適應不同的環境，轉換不同的動物腳色與遭遇，或能轉接現實生活的描寫與期待，更能豐富其內容，也能擴大應用層面，增進此類型歌謠辭的社會價值。

2. 「弄破鼎」型

「弄破鼎」型的結構是由「天烏烏，欲落雨」起興，說阿公拿著鋤頭欲掘芋，結果掘到一尾旋鰻鼓(泥鰍)，帶回家之後阿公想要煮鹹，阿媽想要煮淡，結果兩人爭吵起來，居然就把「鼎」弄破了，如：

天烏烏，欲落雨，阿公舉鋤頭欲掘芋，掘啊掘，掘到一尾旋鰻蝦，掠轉去，阿公欲煮鹹，阿媽欲煮淡，兩個相打ㄉㄛㄥ、(long、)破鼎。(《彰縣 11 田中》，頁 68)

原本「阿公與阿媽爭吵」這樣的生活小插曲，並不是和諧家庭所期待的，然而在隨順音韻的帶引下，又非確實在吵架的現場，反而從想像爭吵的過程中產生趣味，這種心態跟許多趣味歌，藉著不合理的事物，甚至是見人出糗(如新娘新嚙嚙，褲底破一孔)轉生趣味的情況相類。而此類歌謠辭與「鯽魚娶某」同樣具有「表現庶民生活」的特色，甚至可說是同源，也可見相互「浸染」的情形，只是後續情節發展出兩大類型而已。因而男主角「阿公」可在「天烏烏，欲落雨」的時候，會去掘芋(搶收農作物)、巡水路(《嘉縣東石閩 1》，頁 127)、清水路(宜縣口傳，頁 613)、巡草埔(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 199 屏東)、踏水車(《廈門歌謠》，頁 145)，皆為農村生活的寫照，在「鯽魚娶某」類也大都可見，比較特殊的是澎湖西嶼地區，有「阿公夯石頭，欲疊滬」(《澎湖菜瓜》，頁 213 西嶼)正呼應著當地特殊的環境，而嘉義的「騎馬去巡捕」(《嘉市閩 2》，頁 202)若依現實環境而論，似乎就不太合理，應該只是隨韻口順的聯想而已。至於阿公帶回家，引起爭吵的媒介，當以旋鰻鼓(泥鰍)最普遍，另有鯉魚烏(《嘉

市閩 2》，頁 202)、貓仔魚(《澎湖菜瓜》，頁 213 西嶼)、三板茄(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 199 朴子)、鯽仔魚(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 199 屏東)，這也都是農村經常可見的動、植物。

此類歌謠辭的情節與出現的「人物」均較「鯽魚娶某」類單純，值得注意的是幾種亞型。首先，有描繪暴力型，這一類歌謠辭的爭吵場面，不在煮鹹或煮淡的問題上，而是延至用餐時發生，且具體道出暴力發生的情形，施暴者有阿公與阿媽兩種版本，而暴力出現得令人感到意外，或許原本產生此類歌謠辭的原因，只是透過料想不到的「扇嘴邊」，產生動作上的滑稽效果，以達成趣味效果。可是暴力發生的理由，都只是對方想再多添一碗，卻也反應時代家庭經濟環境、夫妻關係失衡與家庭暴力發生的現象：

天烏烏，卜下雨。安公擗鋤頭清水路。清著一尾竹甲魚，五斤五，安媽掠去煮，安公食一碗，安媽食兩碗。安公食了卜閣添，安媽擗煎匙去扇安公的嘴邊。(《廈門歌謠》，頁 147)

天烏烏，要落雨。公仔舉鋤頭巡水路。巡著一尾鮮仔魚，四斤五。著來煎，著來煮。公仔要煮鹹，婆仔要煮菹，相打險險損破鼎。公仔食一碗，婆仔食一碗，婆仔要再添，公仔舉飯匙搨嘴邊，搨到冬至暝，忘記可搓圓。(舒蘭《臺灣省兒歌(一)》，頁 52)

另外還有在「弄破鼎」後，緊接「鼎片較慢卻，尻川贊綿簧」作結尾者(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 199 屏東)，表面上是動作上的趣味，卻也顯示家庭暴力的施暴力量，經常難以控制，方才需要「贊綿簧」作防護³⁶。不過，從「夫妻拌嘴」等生活插曲中，雖引起人類似「隔岸觀火」的特殊心態，且由此產生形象思維上的樂趣，但在歌謠流布的過程中，還是免不了受到道德良善，尤其是普遍希望家庭和諧的觀念影響。因此，也產生了緩和爭吵(或終究和好)的類型，傳唱出令人感到安慰的效果，其中常見在「弄破鼎」之後，加上「鼎片還未拾，翁婆咧相惜」(《廈門歌謠》，頁 145)、「鼎片未曾卻，翁婆著相惜」(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 199 朴子)，恰巧呼應俗話說夫妻「床頭吵，床尾合」的淳樸生活情態，如而澎湖西嶼的此類歌謠辭，乾脆讓阿公與阿媽對分捕

³⁶ 同註 12，頁 248，解釋「贊綿簧」為躲入棉被。

到的魚，兩個人都覺得很公平，不僅沒有弄破鼎，還讓兩個人歡喜笑咬咬：

天烏烏，欲落雨，阿公也夯石頭，欲疊滬，疊也疊，巡也巡，巡著一尾貓仔魚，五斤五，阿公也欲煮鹹，阿婆也欲牽粉，兩個擰刀切來分，阿公也減八兩，阿婆也長半斤，兩個歡喜笑咬咬。(《澎湖菜瓜》，頁 213 西嶼)

此類歌謠辭另有「阿媽去洗褲」型，出現「阿媽洗褲」與「阿公掘芋」對應，魚似乎是兩人共同帶回家的，此後兩人雖有不同的意見，卻捨去「弄破鼎」的爭吵高潮，而隨韻轉為阿公與阿媽不相同的作為，表面上似乎接得有些無厘頭，卻從這無厘頭的不合理話語中推出趣味，仔細吟味，也可見傳統家庭夫與妻對事關心的不同態度：

天烏烏，卜落雨，阿公去掘芋，阿媽去洗褲，拾得紅代魚，稱來二斤五，阿公講要剖，阿媽講要做月內，阿公食一袋薰，阿媽生唐哺孫。(平和，《閩歌甲集 040》)

天烏烏，要落雨，老阿公，去掘芋，老阿婆，去洗褲，檢得紅鮮魚，稱來二斤五，阿公仔要剖，媽要做月內。(舒蘭《臺灣省兒歌(一)》，頁 47；《福建省兒歌(一)》，頁 62)

歌謠常透過疊韻字，產生繞口令式的拗口趣味；也常透過連環頂針的方式，列舉多項事物，而從多物連環產生隨韻聯繫的趣味。而另有一種歌謠辭，從「阿公要煮糟，阿媽要煮醋」段落，轉入「繞口令」式的拗趣歌謠辭中，成為「弄破鼎」類型的特殊亞型。

天烏烏，要落雨，何時落，初四五。阿公舉鋤頭清水路，扒一尾大魚溜三斤五。阿公要煮糟，阿媽要煮醋，阿媽趕緊去買醋。走到大街路，看著一隻兔，脫落一條紅綢褲來包兔。咬了褲，逃了兔，哎喲！無褲，無醋，又無兔。(《歌謠集成浙江卷·蒼南縣》)

事實上，許多地方(江西、浙江、臺灣、甘肅、豫西、北京)都有以布、褲、醋、

兔等字造成「繞口令」式的童謠³⁷，而此類歌謠的因緣皆由「買醋」而起，以咬了布、跑了兔、倒了醋等逗趣的結果收束。浙江蒼南這個版本，使其與〈天烏烏〉歌謠辭相接，而「買醋」的因緣更上推到阿公清水路帶回大魚，著實可見歌謠流傳於民間豐富的可變性，甚至是可能的連接力。

(二) 〈天烏烏〉歌謠辭的其他類型

〈天烏烏〉歌謠辭除了有「鯽魚取某」、「弄破鼎」兩種基本型，另有「等阿姑」、「翻豬肚」、「查某孫」、「俗情」、「時遇」、「時事」等不同主題類型，其展現出來的樣貌，除了起興的基礎「天烏烏，要落雨」之外，少數尚有「阿公拿鋤頭○○○」句承接，其餘大多數見不到兩種基本型的語句，本文將之統歸為〈天烏烏〉歌謠辭的其他類型，分別析論於下：

1. 等阿姑

此類型形成的關鍵，應在於「烏」與「姑」的隨韻關係，而目前被採錄印行的六例恰巧具有地方群聚性，臺灣的三例都在彰化縣，另有三例則全在廣東《潮州民歌新集》，這個巧合使筆者試圖探索彰化縣居民與潮州移民的關係，可惜尚未尋得具體文獻資料可作解釋，若從實際訪察居民祖籍與歌謠關係著手，工程浩大，目前僅能暫時擱下。而此類型以「天烏烏，挈(舉)雨傘，等阿姑」起興，引出「阿姑」來作客之事。彰化秀水地區的版本，由「天烏烏，欲落雨」僅引出「阿姑無買等路，舉竹刺，拋大路」句，純粹是隨韻而來，沒有合理的情節；彰化田中地區的版本則描繪著阿姑不知道帶什麼等路(禮物)，想了老半天，想到「面會烏」的出糗畫面；而同樣藉著「見人出糗」引出趣味的，則是廣東潮州「阿姑有錢唔坐轎，跌到一身盡是塗」的版本。而廣東潮州另有「手帶二個大紅柿」的版本，則生動地表現出兄弟姊妹分配禮物的情形：

天烏烏，挈起雨傘去等阿姑，阿姑來，手帶二個大紅柿，一個給阿李，一個給阿奈。阿桃看見就拼欲，驚到阿姑下次唔敢來！(《潮州民歌新集》，頁 68)

³⁷ 同註 31，頁 357-359。



彰化和美地區篇幅較長，主題發展為「等阿姑」所準備的菜餚，且列舉多項烹煮的方式，似乎成為背誦「菜色搭配」方法的口訣，末尾歸結於「阿姑食看覓，後日仔你著較捷來」則表現出民間好客的風俗。

天烏烏，舉雨傘，等阿姑，阿姑來，闖雞蝦，掠來剗，有的去買菜，紅鮫鱸仔就續買轉來。瘦肉湯，豬肉提來切橫絲，蚵仔煮薑絲，紅鮫鱸仔剗剗落去煮五柳枝，菜脯卵，煎一盤，排到一桌好食攔好看，阿姑食看覓，後日仔你著較捷來。(《彰縣 6 歌謠 3》彰化、和美區，頁 44)

至於《滑稽歌謠集》(1933 年)與《潮州歌謠新集》(1985 年)均收者，亦從烹煮菜餚等待阿姑啓始，其後卻接上人與動物問答體的歌謠辭。這段歌謠辭類似中國北方〈小白雞〉³⁸，也似臺灣〈雞啊雞〉³⁹，具有教導認識動物習性，又有教人必須盡己之能，切莫好吃懶做、只會接受而不會付出，終致下場悲慘的意義。然本篇最後一組問答的主角「豬」，並不像其他二種歌謠辭，因為不知如何以自己的「貢獻」為辯駁的理由，而遭遇宰殺的命運，甚至還指出「豬」的功用：

天烏烏，挈雨傘，待阿姑。阿姑來，掠雞剗。雞還細，鴨來代。「鴨噲鴨！人欲剗你怎呢坦？」「一夜生粒卵，一月一大堆，勿剗我，去剗牛。」「牛噲牛！人欲剗你怎呢坦？」「上坵是我犁，下坵是我耙，勿剗我，去剗馬...
「豬噲豬！人欲剗你怎呢坦？」「嘴食米濟水，屎尿肥效多，勿剗我，去剗老鼠哥。」(《潮州民歌新集》，頁 69)

2. 翻豬肚

此類型是「天烏烏，要落雨」起興句，與另一歌謠「也出日，也落雨，剗豬翻豬肚，厝仔穿紅褲，乞食走無路」結合而成，其結合的關鍵在於「烏」與「肚」、「褲」、「路」的隨韻關係上。而這段被接於「天烏烏」的歌謠辭，朱介

³⁸ 摘錄〈小白雞〉歌謠辭前二組及最末一組對話為：「小白雞，臉皮薄，殺我不如殺那鵝，鵝說著，我脖子長，殺我不如殺那羊；羊說著……黑蓋(豬)說，一升糈子，一升糠，殺我黑蓋(豬)先開槍」參見《歌謠週刊》2 卷 16 期，1936 年。

³⁹ 摘錄〈雞啊雞〉歌謠辭第一組與最末一組對話為：「雞呀雞，人欲剗你囉，剗我做什麼，剗你不生卵，一日生一百，兩日生一籠，欲剗，你剗鴨……豬呀豬，人欲剗你囉，剗我做什麼，剗你做什麼，剗你不吃噴，食你一些噴，食你一些泔，欲剗，做你剗，欲斬，做你斬。」參見林金田主編《臺灣童謠選編專輯》(版本同前註 14)，頁 73，附註說明勉勵兒童做個有用的人。

凡《中國歌謠論》曾引用曹甲乙〈童謠集零〉的說法⁴⁰，指出這是日治初期，人民諷刺穿紅褲、戴紅帽的日本憲兵，驕狂橫暴、喜怒莫測，就像晴雨不定，屠戶洗豬肚，翻來覆去一樣，尤其是流離失所的小民，淪為乞丐，一遇到憲兵，往往就被抓去刑罰，其後諸多論述、雜著均採用此說。然而成書於日治時期的李獻璋《臺灣民間文學集》收有首句為「出日落雨」者，雖無「天烏烏，欲落雨」句，卻夾收於李氏所收錄的多組〈天烏烏〉之間，應是李氏認定其可歸於〈天烏烏〉之類，然其內容卻與此段歌辭相類：

出日落雨，劊豬秉豬肚，厝仔穿紅褲，乞食走無路，走去竹腳邊給狗哺。
(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 199 彰化)

因此曹甲乙的說法如果正確，那麼此段增加「走去竹腳邊給狗哺」，也就更顯示人們生活的困境了。不過，這段歌謠辭接於「天烏烏，欲落雨」的情形，在不同的時地採集到的版本，均有所差別，包括李獻璋另在嘉義朴子採集的版本，雖有「天烏烏，欲落雨」引該段歌辭「厝仔穿紅褲，乞食走無路」句，卻轉生無厘頭式的隨韻趣味歌謠辭：

天烏烏，欲落雨，厝仔穿紅褲，乞食走無路；和尚穿紅褲，青盲的偷負子撞無路⁴¹。(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 198 朴子)

可見推測諷刺憲兵之說，未必是唯一可能的說法，或者說這段歌謠辭已經普及於民間，隨韻唱唸的趣味已成為流傳的主要因素，大多數的唱唸者並不在乎、或根本不知道原本是否具有諷刺之意了。於是，民間豐富的創造力讓這「天烏烏」與「劊豬翻豬肚」結合的歌謠辭，又產生了不同的面貌，包括剝蚵工所述的「欲賣蚵，講驚無」，還有情節豐富生動的「乞丐」遭遇歌謠辭：

天烏烏，欲落雨，桶仔翻豬肚，乞者走無路，走去烏籽仔(ㄅㄩㄣˊ)巷路，番仔婆追出來，欲賣蚵，講驚無。(《嘉縣東石閩 1》，頁 124)⁴²

⁴⁰ 同註 1，頁 687-688。

⁴¹ 游國謙〈民謠與我〉，《大眾日報·民俗藝苑》第 2 期(1970 年 6 月 5 日)，收錄彰化一帶採集的版本，末句為「青盲的偷抱子撞無路」辭意清楚。

天烏烏，要落雨，劊豬秉豬肚，乞食走無路。頭家娘門前不趕狗，查某嫺卓頂收飯斗；清飯倒倒落水溝，溝水深深流。乞食翻頭走，走到日頭烏，分無一碗蕃薯籮。餓到苦草埔。夢見李阿仙前世我的某，夢見李托拐身軀騎在金葫蘆。(廖漢臣《臺灣兒歌》，頁 259；舒蘭《臺灣省兒歌(一)》，頁 55)

這首歌謠辭描述乞丐乞食不成，餓而作夢，夢見自己的前世是曾經淪落為「丐」的鄭元和(李阿仙前世我的某)，也夢見乞丐的精神偶像李鐵拐，讓乞丐的「餓」夢融入兩位跟乞丐相關，且幸運成狀元或成仙(騎在金葫蘆)的人物，可見此類歌曲傳唱過程，可能歷經刻意思索與安排，也可見民間傳說、戲曲表演故事的人物形象已經深入民間，甚至融入歌謠傳唱之中。此外，在澎湖西嶼則有「厝仔穿紅褲」的變型：

天烏烏，欲落雨，厝角鳥，穿紅褲，跋輪筴，買消膏，貼隣鳥。(《澎湖菜瓜》，頁 138 西嶼)

洪敏聰《澎湖菜瓜》於此篇的解釋中，指出「厝角鳥」就是聰明吃了誘餌卻不上鉤的「藍磯刺」鳥，而人們氣憤牠們不上鉤，就像賭錢賭輸一樣，於是透過此歌謠辭來咒罵狡猾的「厝角鳥」。不過，此歌謠辭以誇張、無厘頭、牽涉到生殖器官的動作作結，則似乎具有戲謔之意。而彰化則有「劊豬秉豬肚」的變型，形成「雙片式」歌謠辭，在形式上頗為機巧，上片維持以「天烏烏，欲落雨」起興，下片則改對以「天清清，月分明」，而後分別接以「蔥仔炒豬肚，韭菜炒腰仔」、「土豆炒龍眼，豆菜炒花枝」等烹食搭配方式，隨韻引出咒罵胖子(大籮、膨肚)偷米、錢之語，而以「食卜死」、「做你去」等語辭看來，恐怕不是咒罵竊賊，而是激憤地咒罵背棄家庭負心男子(據採錄整理者的按語，僅知此歌謠辭是講述者小時候母親唸給他聽的)。

天烏烏，卜落雨，蔥仔炒豬肚，韭菜炒腰仔，天壽短命食卜死，食卜大籮偷擔米，天清清，月分明，土豆炒龍眼，豆菜炒花枝，膨肚短命做你去，亦無留到半分錢。(《彰縣 1 歌謠 1》，頁 54)

⁴² 本篇講述人吳蔡荃女士，是為東石鄉的剝蚵工(1997 年受訪時 78 歲)。



3.查某孫

李獻璋《臺灣民間文學集》首見採錄「查某孫」型的〈天烏烏〉歌謠辭，其後多家歌謠選本亦據以著錄此篇。而此篇主角於「巡水路」時，竟有「撞著一陣查某孫」這等「艷遇」，其遇到一群少女的情境，頗似呂泉生採臺灣歌仔「留傘調」改編配詞的〈農村酒歌〉(農暇時，男性相聚飲酒歡樂，遇著姑娘們，便讚嘆著：「一陣姑娘真正優秀」)。本歌謠辭著力呈現這群女子的穿著、打扮，特別是「舉白扇，使目尾」更是活潑靈動，因此，廖漢臣《臺灣兒歌》即指此篇旨在描寫那群女孩子的粧飾、嫵媚動人⁴³。但是，以李氏收錄此篇〈天烏烏〉的時代來看，應屬傳統社會，女子群體外出畢竟不易，所以，末尾「腳帛頭，放煙火，木屐搭，印管仔粿」說裹腳布「放煙火」，木屐印地留下的痕跡似「印管仔粿」是否僅是隨韻排比事物，而由不盡合理的形象描述，產生韻律及形象思惟上的諧趣，還是另有他意，仍待考察。

天烏烏，欲落雨，夯鋤頭，巡水路。撞著一陣查某孫，齊齊十八歲，梳龜仔髻，戴鳳髻，舉烏骨仔煙吹，托燕尾；舉白扇，使目尾，腳帛頭，放煙火，木屐搭，印管仔粿。(李獻璋《民間文學集》，頁202 鳳山)

4.俗情

有些〈天烏烏〉歌謠辭表現世俗情理，如《宜蘭縣口傳文學》所收「海墘吹螺卜牽罟」者，指出「娶得美某得照顧，厝前後壁得放蠱」表面似乎有告誡他人之意，其實是透過歌謠辭的諧趣意涵，以開玩笑的方式，表達對於他人妻子的恭維之語；至於《閩歌甲集》所收「掘著一岫鷓雞仔」則以「鷓雞仔」飛行「抵著一陣拍鐵仔」作引線，隨韻作俗情事物的排比，如「……大銀乞大某，細銀乞某仔。大某邀大孫，細某邀孫子……」而排比的事物之間，雖未必見得合理的聯繫關係(如火金姑、或前文「鯽魚娶某」類轉接「黑白魯」之亞型)，但有些句子正是靠著無厘頭式的隨韻聯繫，造成諧趣，例如末尾「……捧到編芝巷，跋一倒，喙唇烏。喙唇蹺，嫁後壁，後壁臭火薰，嫁上墩」，而本篇出現「兩句一組」的對比句式，如「……有錢拍大刀，無錢拍刀仔；大刀砍大竹，刀仔砍竹仔……」句組與句組之間有層遞聯繫的關係，形成特殊的「跨句頂真」

⁴³ 同註12，頁255-256。

形式。

天烏烏，卜落雨，海墘吹螺卜牽罟，娶得美某得照顧，厝前後壁得放盡。
(《宜縣口傳》，頁 614)

天烏烏，卜落雨，恁公擲鋤頭去掘芋，掘著一岫鶴雞仔，飛去拉里山，拉里嶺，抵著一陣拍鐵仔，有錢拍大刀，無錢拍刀仔，大刀砍大竹，刀仔砍竹仔，大竹編大籬，細竹編籬仔。大籬厚大魚，細籬厚魚仔，大魚飼大貓，細魚飼貓仔。大貓賣大銀，細貓賣銀仔。大銀乞大某，細銀乞某仔。大某邀大孫，細某邀孫子。大孫去做官，細孫捧香盤，捧到編芝巷，跋一倒，喙唇烏。喙唇蹺，嫁後壁，後壁臭火薰，嫁上墩。(《閩歌甲集 041》)

目前僅出版一冊的《臺南縣閩南語歌謠集》是為林文振專輯，林氏為仁德大潭村農民，其講述的〈天烏烏〉歌謠辭甚為特殊，由「天烏烏，欲落雨」所起的聯想是「籠床蓋籠箆」，然後從家庭廚事引俗情，末尾以「目睷掛斗槩」生動描繪貪心的表情，諷刺意味強：

天烏烏，卜落雨，籠床蓋籠箆，籠箆卜炊粿，豬頭擁豬髓，豬髓乾，煨爛爛，提錢剪肚綰，剪幾尺，剪二尺，姑亦愛，嫂亦愛，目睷掛斗槩，看人的物你著愛。(《南縣 1》，頁 30)

5.時遇

以「天烏烏」起興訴說時運不濟的歌謠辭有兩型，其一以宴客準備食物樣樣不順利，表述事與願違的窘況，此型又有直接由「人客滿四界」轉來，以及承接「鯽魚娶某」型語辭兩種，而形成承接「鯽魚娶某」的原因，應只是歌謠辭流傳民間偶見的結合現象，不過「夯鋤頭」巡察的地方是草埔，將要娶妻的主角不是魚類而是「一陣雀鳥仔」，這「一陣雀鳥仔」常是農作物的天敵，引之於此，對應「錢無收」等事與願違的窘況，或許別具意義。

天烏烏，欲落雨，夯鋤頭，巡草埔；巡著一陣雀鳥仔欲娶妻。蟳担灯，蛇打鼓，水蛙扛轎叫艱苦；劊雞雞仔細，劊鴨難把鑪，親家子兒濟。錢無收，做度碎，匏仔同鞦韆，買魚天做烏，買肉人禁屠，買豆菜，水裡撈，買豆腐，爛糊糊。(李獻璋《臺灣民間文學集》，頁 203)

天黑黑，要落雨，人客滿四界，劊雞，雞仔細，劊鴨，難把螺⁴⁴，買魚，天做鳥，買肉，人禁屠，買豆菜，水裡撈，買豆腐，爛糊糊。(舒蘭《臺灣省兒歌(一)》，頁 59)

其二反以「天烏烏，不落雨」起興，也就是以「天烏烏」本應下雨，卻仍未成雨，竟成「久旱」的狀況，強調期盼不得的困境。接著，即以蕃薯的昂貴價格，說天災、欠收、買不得農作的窘況，於是在天候狀況不好的情況下，爲了生活還是咬緊牙根，冒著大風浪出海捕魚，幸好捕得一尾「杉板(三斑)魚」，本來是想要賣掉牠，好買蕃薯回來吃，但是行事保守的女主人，怕賣魚的錢買不得多少蕃薯，因而主張有魚就吃了，結果雖有一大碗魚，卻沒有令人期盼的蕃薯，主人翁竟「捧著寥寥看」。可是，在荒年有魚可吃應是幸運的了，試想靠農作維生的人，又該如何是好呢？而林金田主編《臺灣童謠選編專輯》的版本，末尾則是「捧著饒饒仔食」，也就是慢慢地(將就地)吃。

天烏烏，不落雨，蕃薯一戩二百五，討海人真辛苦，船仔停到半日晡，要去又烏影，不去又吊鼎，阿兄講不去，阿嫂喝著去，大風大水來打拼，掠著一尾杉板魚，扛到門口埕，阿兄講欲賣，阿嫂講欲食，蕃薯簽無地糶，魚仔一大碗，捧著寥寥看⁴⁵。(舒蘭《臺灣省兒歌(一)》，頁 55；廖漢臣《臺灣兒歌》，頁 250-251)

6.時事

在《廈門歌謠》收有兩篇〈天烏烏〉應與時是有關。一者說開路的狀況，另一篇則由「天烏烏，欲落雨」的昏暗之景起興，說二次大戰前夕，日本探測船到福建沿海探查水路的情形，結果被「咱的軍隊」發現，發射砲彈、驅逐出境的情形，此篇歌謠辭反應時事，卻強調日船敗逃的情景，可能在戰時具有政治宣傳或激勵士氣的應用價值，不過採錄者並未說明。

天烏烏，卜落雨，捧鋤頭，卜開路，相爭路，跌落涂。(《廈門歌謠》，頁 77)

⁴⁴ 同註 14，頁 57，記作「惡剝離」，註解為難處理，加案語表示指鴨毛難以拔乾淨。

⁴⁵ 同註 14，頁 58。

天烏烏，卜落雨，日本電船探水路，想卜對五通，跔上咱陸路。假插中國旗，打算給咱無張弛。咱的軍隊好目色，看出狗計智；等伊電船近岸邊，才來開大銃。銃聲一下彈，拍死日本狗。日本狗著傷吱吱吼，電船越頭緊駛走。(《廈門歌謠》，頁 86 日本電船探水路)

四、〈天烏烏〉歌謠辭的定型化發展與流行歌曲運用

在這樣一個生活步調快速的現代社會裡，許多歌謠辭由於不能符合時代環境，也就逐漸消失，源自於傳統農業社會的各種〈天烏烏〉歌謠辭，當然也不例外。不過，現代社會也由於媒體發達、教育普及，許多歌謠辭被現代創作者譜曲、改寫，於是披上了現代的外衣，搭上現代流傳的快車，竟能廣傳開來，甚至歷久不衰。而〈天烏烏〉歌謠辭也有這樣的機緣，歷經作曲家配曲、產生定型化、流行化的版本，再藉由唱片、廣播、電視、學校音樂課本、音樂會合唱演出，而成爲家喻戶曉的熱門歌曲。回顧〈天烏烏〉歌謠辭定型化的過程，1965 年施福珍曾爲「鯽魚娶某」型歌謠辭譜曲，當時未能立即出版印行，亦無個人或團體演唱，以致未能傳播開來，而其定型的歌辭爲⁴⁶：

天黑黑，欲落雨，夯鋤頭，巡水路，巡著一尾鯽仔魚，欲娶某。天黑黑，欲落雨，夯鋤頭，巡水路，巡著一尾鯽仔魚，欲娶某。龜擔燈，驚拍鼓，水雞扛轎大腹肚，田蚘夯旗好大步好大步。

1966 年林福裕爲「弄破鼎」型歌謠辭譜曲，並由幸福男聲合唱團錄音發行，據說不到三個月創造銷售二十多萬張黑膠唱片的記錄⁴⁷，如此一來，林福裕所譜寫的〈天黑黑〉歌謠辭及曲調，就成爲「弄破鼎」型歌謠辭的「定本」，歌名也從歌謠採集時代的〈天烏烏〉轉成大眾熟知的〈天黑黑〉，卻也因爲此曲過度流行，而「天黑黑」與當時政治氣氛相背，曾經遭到禁唱，不過以林福裕在音樂界的聲望與地位，再加上此歌謠辭曾透過唱片廣爲流傳，早已深植於大眾，至

⁴⁶ 施福珍《臺灣因子歌一百年—台語童謠從唸謠到唱謠的本土化歷程》(臺中：晨星出版公司，2003 年)，頁 208。

⁴⁷ 同註 46，頁 205。但關於創作發行的年代，與廣播電視事業發展基金推廣處製作《民謠世界》第四集〈從天黑黑談到童謠世界〉(臺北：廣播電視事業發展基金推廣處)專訪林福裕有異，林福裕說此曲作於 1964 年，1965 年錄音發行。

今沒有另一「弄破鼎」的版本可取而代之：

天烏烏要落雨，阿公仔舉鋤頭要掘芋，掘啊掘，掘啊掘，掘著一尾旋繃鼓，依啲嘎都真正趣味。阿公仔要煮鹼，阿媽要煮淡，兩人相打弄破鼎，依啲嘎都啲噹叱噹槍，哇哈哈。阿公仔要煮鹼，阿媽要煮淡，阿公仔要煮鹼，阿媽要煮淡，兩人相打弄破鼎，依啲嘎都啲噹叱噹槍，哇哈哈。

其中泛聲的部分「依啲嘎都啲噹叱噹槍」是參考〈鳳陽花鼓〉而來⁴⁸，曲調可依據簡上仁取之與原本唸謠語言旋律(依聲調與音節段落)的譜例對照⁴⁹，可見語言旋律線與曲調旋律線相類，而知林福裕作此曲能善用唸謠原本之語言旋律，並為追求韻律之美稍作修飾。此後，依此定型化版本，有鄧麗君、李茂山等歌手取之而作大眾化演唱，也有林福裕自己改作的兒童合唱版，還有陳武雄、蔡昱珊等人改寫的合唱版，不僅臺灣多有個人或合唱團體演唱灌錄唱片，大陸也有兒童合唱團，如北京天使合唱團(風潮出版)、上海楊浦藝校少年合唱團(雨果出版)演唱此歌謠辭於專輯唱片中，讓定型為〈天黑黑〉的「弄破鼎」類型〈天烏烏〉歌謠辭，不僅走向流行化，更有藝術化的表現，只是使用北京話(普通話)演唱的版本，不免令人感到突兀。至於民間採集量較豐的「鯽魚娶某」類歌謠辭，則在1967年由葉明龍改寫定辭，黃敏譜曲，另訂歌名為〈西北雨直直落〉，起興句亦改為「西北雨直直落」：

西北雨直直落，鯽仔魚要娶某。鮎鮎兄拍鑼鼓，媒人婆仔土虱嫂，日頭暗揣無路，趕緊來火金姑，做好心來照路，西北雨直直落。西北雨直直落，白鷺鷥來趕路。搬山嶺過溪河，找無巢跋一倒，日頭暗卜怎好，土地婆做好心來帶路，西北雨直直落。

由於省去了原本「天烏烏，欲落雨」起興句，似乎少了不見天日的聯想，不僅透過媒體傳播開來，不久也成為小學音樂課本的補充教材，成為兒童習唱的歌曲，以致1970年代之後進入小學的世代，通常以為〈天烏烏〉與〈西北雨直直落〉是兩首不相干的歌曲，而不知〈西北雨直直落〉的來源，是傳唱廣遠的「鯽

⁴⁸ 同註46，頁205。

⁴⁹ 同註3，頁105-108。

魚娶某」型〈天烏烏〉歌謠辭，而林福裕譜寫的「弄破鼎」型〈天烏烏〉歌謠辭，也就成了新世代大多數人對於〈天烏烏〉歌謠辭，共通且唯一的印象了。這種定型化的現象，對於歌謠辭的傳佈而言，誠為利弊相兼，從有利的方面看，因為得以透過確立的樂譜，獲得表演個人與團體演唱，進而由媒體傳播更廣更遠，使產生傳統社會的歌謠辭，有了得以繼續流傳的新生命；但從壞處方面來說，在「定於一尊」的條件下，加上媒體傳播、教育普及的推波助瀾，那些沒有機會被寫錄、進而獲得定型化處理的版本，也就被淹沒了，於是歌謠辭原本流傳在民間，所產生豐富多變的面貌，所反應的多重文化現象，也就隨之消逝。

此外，經譜寫為定本，再經由流行歌手演唱能否保留「原味」，也曾經引起爭論。朱介凡《中國歌謠論》曾指游國謙將臺灣各地「鯽魚娶某」型歌謠辭，以「擇其精華」的方式，寫了〈鯽仔魚娶某〉，並由劉福助灌錄唱片，其效果不佳的原因在於「綜合性的唱法」難以表現各地的韻味：「游氏這個實驗心很是可貴。它證明了這種取精拔粹的辦法，用意雖然十分好，但因地方鄉土情味的黏著性太強了，太難以割裂了，還是不要輕易試之，聽其自然演變為妙……⁵⁰」林海音在《中國兒歌》的序文中，也似乎感慨地說：「〈天烏烏〉這首兒歌唱遍臺灣，是我自小就熟悉的，我從母親那裡學來的……後來聽到臺語唸歌專家劉福助或者電視、歌廳上所唸唱的，就不同了。⁵¹」不過，筆者認為「原味」的保存，固然有其價值，畢竟那是代表某一個特定時空條件下的文化產物，除了童年情感，畢竟還有其傳承文化、探索文化的價值。但對於新時代適應於流行化、藝術化的嘗試與改作，也不必否定，很可能那就是歌謠辭獲得新生命的契機。事實上，這些新試驗與新創作也不會停止，例如「鯽魚娶某」類型歌謠辭，除了馬水龍將〈西北雨直直落〉改寫成合唱曲，1998年郭芝苑也創作〈鯽仔魚娶某〉，甚至也有未譜曲的歌謠辭創作，康原〈天烏烏〉掌握了〈天烏烏〉基本型，且似乎轉化「翻豬肚」類型，而為懷念童年七月普渡的經驗：

⁵⁰ 同註1，頁349-354。

⁵¹ 同註31，序頁2。



天烏烏，欲落雨，田仔人，無穿褲，七月時，咧普度。想欲吃，捧碗公，走大路，蕃薯簽攪肉魯，結甲一箍肚⁵²。

〈天烏烏〉歌謠辭曾是許多人共同的兒時回憶，也是跨越世代、相傳不輟的歌謠辭⁵³。因此，〈天烏烏〉在通行閩南語的人群中，具有特別的「凝聚力」，甚至近年來由於交通快速，不同地區的華人社群(大陸、臺、港、澳、新加坡乃至歐美澳華人社區)交流密切，〈天烏烏〉的「凝聚力」竟然跨出閩南語族群，在廣闊的華人圈產生影響力。2000年，華納唱片公司出版由李偲菘作曲、廖瑩如與April作詞、孫燕姿演唱的〈天黑黑〉，原本這是〈天烏烏〉歌謠辭融入流行歌辭的創作嘗試，雖然只用了起興句「天黑黑，欲落雨」，結果竟產生了有效的渲染力，而讓〈天烏烏〉歌謠辭成爲歷經世事滄桑、明瞭人情(特別是愛情)之後，懷想童年的媒介。其引用「天黑黑，欲落雨」歌謠辭的配曲，則爲林福裕爲「弄破鼎」所配之曲，那是在臺灣早已深入人心的曲調，結果銷售不到十天，就拿下各大排行榜冠軍，有些排行榜甚至連續十個月冠軍，而當時剛出道的新加坡籍歌手孫燕姿更以這首歌而成名，當年華人音樂圈多項年終大獎落於其手，於是，這新創的〈天烏烏〉在華人世界迅速傳揚開來，而有更多的華人在衍生、擴大的辭意中認識〈天烏烏〉，傳唱〈天烏烏〉：

我的小時候，吵鬧任性的時候，我的外婆，總會唱歌哄我。夏天的午后，老老的歌安慰我，那首歌好像這樣唱的：天黑黑，欲落雨，天黑黑……黑黑。離開小時候，有了自己的生活，新鮮的歌，新鮮的念頭，任性和衝動，無法控制的時候，我忘記還有這樣的歌：天黑黑，欲落雨，天黑黑……黑黑。我愛上讓我奮不顧身的一個人，我以為，這就是我所追求的世界，然而橫衝直撞被誤解被騙，是否成人的世界背後，總有殘缺。我走在，每天必須面對的分岔路；我懷念，過去單純美好的小幸福。愛總是讓人哭，讓人覺得不滿足，天空很大卻看不清楚，好孤獨。天黑的

⁵² 康原《六〇年代臺灣囡仔童顏·童詩·童歌》(彰化：彰化縣立文化中心，1999年)，頁81。

⁵³ 如前揭黃啟瑞〈廢れた歌謠〉、林海音〈在兒歌聲中長大—為「中國兒歌」的出版而寫〉、游國謙〈民謠與我〉、施福珍《臺灣囡仔歌一百年—台語童謠從唸謠到唱謠的本土化歷程》、廣電基金《民謠世界》林福裕專訪，作者或受訪者都表示〈天烏烏〉是其童年的回憶，是祖父母或母親教授，乃至於是玩伴傳唱的唸謠；而各縣市民間歌謠集的〈天烏烏〉講述人，也表示此歌謠辭是小時候聽來的或母親教的。

時候，我又想起那首歌，突然期待，下起安靜的雨，原來外婆的道理早就唱給我聽，下起雨，也要勇敢前進……我相信，一切都會平息，我現在，好想回家去，天黑黑，欲落雨，天黑黑……黑黑……

五、結語

經由本文的論述過程，可從不同方面獲得探究〈天烏烏〉歌謠辭的成果，並得知許多目前力有未逮或尚未著手，而可以繼續探究的方向。茲將成果與未來發展分項敘述於下：

- (一) 從類型與採錄的區域而論，可分析得知有「鯽魚娶某」、「弄破鼎」兩大基本型(數量多、分布廣)，以及由此兩大基本型轉生的多種亞型，並有不同的聯想方向，產生其他主題類型，可見歌謠流傳於民間豐富的可變性與發展性。而「鯽魚娶某」、「弄破鼎」兩大類型分佈的區域，廣及通行閩南語的區域，主要差異在於主角不同，遭遇不盡相同(如阿公去做什麼？遇見了什麼？)，而部分類型因在相近地點出現二首以上，其他地方未見，而推測可能有地方性，如「鯽魚娶某」、「弄破鼎」各有亞型，以「值時落，初四五」緊接「天烏烏，欲落雨」之後，出現地區剛好都在浙南；也有些內容很明顯具有地方生活特色者，如澎湖西嶼「婚禮」主角及參與者都是海中的動物，而「阿公也夯石頭，欲疊滬」則呼應當地特殊的捕魚方式。此外，還因講述者的身分，有呼應職業的類型，如嘉義東石「翻豬肚」類型，有適應著剝蚵工的「欲賣蚵，講驚無」亞型。有學者在論及〈天烏烏〉時，會提及此歌謠亦流行於南洋⁵⁴，事實上，閩南移民南洋者亦不少，因此，未來將再注意東南亞的歌謠採集資料。
- (二) 從形式特色而論，「鯽魚娶某」型具有童謠常見的幾項特色，兼具教育識物的功用及遊戲的趣味，特別是排比多項事物、由隨韻產生趣味，而「弄破鼎」型及部分主題擴展型(如「翻豬肚」)，亦以隨韻或拗口產生趣味，每為兒童遊戲唱念所用。還有轉接一連串頂針、回環、「跨句頂針」句，甚至轉韻而使排比事物更多者。此外，還有末尾接一個「無厘頭」結尾句(如「一

⁵⁴ 同註3，頁97。



碗圓仔湯給汝補」)，製造趣味的情形，甚至有結合其他歌謠辭(如「兔褲醋」、「鴨噲鴨」唸謠)，表現了〈天烏烏〉歌謠辭形式變化的自由性。

- (三) 而從內容特色來論，除了「鯽魚娶某型」以小動物參與婚禮的擬人化聯想，構築跨物種的群體活動，形成「童話般的聯想」與「兒童遊戲的憑藉」外，各類型尚可見得幾項趣味，如聯想場面的趣味、設想扮演的趣味、見人出糗的趣味、「隔岸觀火」式的趣味、突來無厘頭結尾的趣味。其中有些趣味是不符合道德期待的，於是產生「轉變」的類型(如「弄破鼎」有終究和好型)。也可見呼應生活環境、社會文化、傳統價值觀的部分，如反應農漁村自然環境、農漁村社會經濟環境(如蕃薯一戩二百五、欲賣蚵講驚無)，農漁村勞動事務(巡水路、踏水車、疊石滬)、夫妻關係(對事態度的差異、衝突與解決)、家庭事務(家庭暴力、家庭協調的方式、生男的期待、好客的熱情)、生活遭遇(遇著查某孫、等阿姑、逢事不順、遇著荒年)、俗情與時事等。
- (四) 從歌謠辭的發展來論，可見過去民間口耳相傳的特色，在媒體發達、教育普及的環境中，已經產生變化。經過文人與作曲家潤色，產生許多「定型」的〈天烏烏〉歌謠辭(如林福裕、施福珍、黃敏)，這使〈天烏烏〉歌謠辭在新時代中，有了得以流傳的新面貌，甚至因此擴大內容含意，增展傳播的層面，卻也使原本屬於歌謠辭貼近於生活情態的表現風味、自由靈活的創造力，甚至是隨韻聯想的各種「版本」，也就逐漸消逝。因此，從〈天烏烏〉歌謠辭定型化，乃至於流行或藝術化的過程看來，如何不使原本傳於民間的創作精神、文化內涵消失，又能在新時代使傳統歌謠辭有新發展，是值得學界、創作界，甚至是所有關心歌謠發展的人，可以共同思索的課題。

附表：〈天烏鳥〉歌謠辭分類與背景資料表

出處	關鍵句	類型	採集地點	採集時間	出版時間	備註(別名或講述人背景)
平澤平七 《臺灣の歌謠と名著物語》	鯽仔魚要娶某，鮎鯪做媒人	A	--	--	1917	
	鯽仔魚要娶某，龜擔燈驚打鼓	A	--	--	1917	
	巡著一陣雀鳥仔要娶妻。蟳夯灯…… 創雞雞仔細，創鴨難巴勵	G	--	--	1917	
謝雲聲《閩歌甲集》	海龍王，卜娶某，蟳擔燈	A	泉、廈	--	1928	
	阿公去掘芋，阿媽去洗褲……阿公食一袋薰，阿媽生唐哺孫	B-1	平和	--	1928	
	恁公擻鋤頭去掘芋，掘著一岫鶴雞仔，飛去拉里山……大籬庫大魚，細籬庫魚仔……	F	--	--	1928	
朱雨尊《滑稽歌謠集》	挈雨傘，待阿姑。阿姑來，掠雞創。雞還細，鴨來代。「鴨噲鴨！人欲創你怎呢坦？」	C	廣東潮州	--	1933	
李獻璋《臺灣民間文學集》	脛仔穿紅褲，乞食走無路，青盲的偷負子撞無路	D	朴子	--	1936	
	創豬秉豬肚，脛仔穿紅褲，乞食走無路……	D	彰化	--	1936	
	公仔踏水車，婆仔舉屎杓，屎著一尾三板茄……翁婆相拍……	B-3	朴子	--	1936	
	老阿姆仔愛食鹹，老阿伯仔愛食淡，二個相拍撞破鼎	B	屏東	--	1936	
	水蛙王，大腹肚，行路喚艱苦……做頭陣，去飼虎	A-1	下寮	--	1936	
	循著鯽仔魚欲娶妻。龜担燈	A	--	--	1936	
	鮎鯪做媒人，土虱做查某	A	--	--	1936	
	螃蟹担燈双目吐，水蛙扛轎大腹肚，一碗圓仔湯給汝補	A-4	花壇	--	1936	
	掘著一群土虱魚作查某	A	屏東	--	1936	
	巡水路。撞著一陣查某孫	E	鳳山	--	1936	
巡著一陣雀鳥仔欲娶妻。蟳担灯…… 創鴨難把鑪，親家子兒濟	G	--	--	1936		

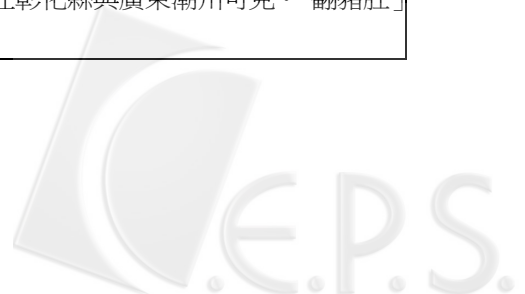
黃啓瑞〈廢れた歌謠〉	姑歹作媒人，土殺作查某	A	--	--	1942	
黃連發〈臺灣童歌抄〉	厝仔脫褲走無路，遇著一群鯽仔魚……	A	高雄州潮州街	--	1943	
海島洋人〈大稻埕童歌抄〉	鯽仔魚要娶某，水蛙扛轎大腹肚，蜻蜓損轎叫難苦	A	大稻埕	--	1943	
舒蘭《中國地方歌謠集成》(臺灣省兒歌)	公仔騎馬去巡埔……公仔愛煮鹹，婆仔愛煮菹	B	--	--	1989	
	巡到一尾魚鰻古。阿公仔要食，阿媽要罵，兩個相拍……	B	--	--	1989	
	毛蟹擔燈雙目吐，水蛙扛轎大腹肚，一碗圓仔湯給您補	A-4	--	--	1989	
	撞著一陣查某孫，齊齊十八歲，梳龜仔髻	E	--	--	1989	
	水蛙王，大腹肚，行路喊艱苦……做頭陣，去飼虎	A-1	--	--	1989	
	婆仔夯屎瓠，屎著一尾三板茄……翁婆相拍損破鼎	B-3	--	--	1989	
	檢得紅鮮魚，稱來二斤五，阿公仔要劊，媽要做月內	B-1	--	--	1989	
	掘到一群土虱魚做查某	A	--	--	1989	
	海龍王要娶某。龜吹簫……	A	--	--	1989	
	土蚕做查某。龜擔燈，驚打鼓	A	--	--	1989	
	鯽仔魚，欲娶某，鮎鮎做媒人，土蝨做查某	A	--	--	1989	
	巡著鯽仔魚要娶某。龜擔燈……小卷夯銅損……	A	--	--	1989	
	巡著一尾鯽仔魚，趕緊掠轉來煮。老阿姆仔愛食鹹……損破鼎	B	--	--	1989	
	巡著一尾鮮仔魚，四斤五……公仔要煮鹹……婆仔要再添，公仔舉飯匙搗嘴邊	B-2	--	--	1989	
	巡著一陣雀鳥仔要娶妻。蟬擔燈……劊雞雞仔細	G	--	--	1989	
	劊豬秉豬肚，乞食走無路……夢見李阿仙前世我的某	D	--	--	1989	
天烏烏，不落雨，蕃薯一戩二百五，討海人真辛苦……	G	--	--	1989		
鯽仔魚，要娶妻，魚擔燈……	A	--	--	1989		

	𧈧仔穿紅褲，青暝的偷背子	D	--	--	1989	
	婆仔舉犀杓。犀著一尾三板茄……翁婆相打損破鼎	B-3	--	--	1989	
	水蛙扛轎大腹肚，田螺舉旗	A	--	--	1989	
	人客滿四界，劊雞，雞仔細……	G	--	--	1989	
	龜擔燈，驚打鼓，融蠅舉銅貢，黑賊放火弄	A	--	--	1989	
	掘著一尾旋鯿鼓，伊啲黑郭，真正趣味……二個相打損破鼎	B	--	--	1989	
	土虱做查某。蚊子吹達知，黑白魯……儉錢買鷄公，鷄公跌落水，舉竹篙打水鬼，水鬼……	A-2	--	--	1989	
福建省兒歌	老阿婆，去洗褲，拾到紅魷魚，稱來二斤五……阿公吸一口菸，阿媽生查補孫	B-1	--	--	1989	
陳億秀、陳放《潮州民歌新集》	挈枝雨傘等阿姑，阿姑有錢唔坐轎，跌到一身盡是塗。	C	廣東潮州	--	1985	
	挈起雨傘去等阿姑，阿姑來，手帶二個大红柿……	C	廣東潮州	--	1985	
	挈雨傘，待阿姑。阿姑來，掠雞劊。雞還細，鴨來代。「鴨噲鴨！人欲劊你怎呢咀？」	C	廣東潮州	--	1985	
《嘉義市民間歌謠集》	巡著一群(尾)鯽仔魚卜魚某，龜擔燈	A	嘉義市	1997.06.20	1998	何振熒，77歲，高等科，農
	抵著一隻水蛙鼓，大腹肚，行路嫌艱苦……做頭陣去飼虎	A-1	嘉義市	1997.11.28	1998	鄭坤霖，62歲，私塾，自由業
	阿公騎馬去巡捕，掠到一尾鯉魚烏，公仔卜煮鹹	B	嘉義市	1998.01.16	1998	鄭坤霖，62歲，私塾，自由業
《臺中縣民間歌謠集》	鯽仔魚，卜娶某，龜擔燈	A	外埔	1997.08.20	1999	謝陳彩霞，89歲，不識字
	清一尾鯽仔魚，卜娶某，龜舉燈，驚拍鼓	A	外埔	1996.12.08	1999	李瑞甲，73歲，師專畢，農
	掘著一尾鯿鯿蝦卜娶某，龜擔燈……西瓜王梨 liam7，排排一桌頂，卜食各人揀	A-2	外埔	1997.06.27	1999	謝陳彩霞，89歲，不識字，大安人
	清著一尾鯽仔魚，卜娶某，龜擔燈，驚拍鼓	A	大甲	1993.11.02	1994	鄭水木，57歲，國小畢，農
	一陣鳥仔飛過來…公仔食一嘴，婆仔食一碗……相打破碗 (題名：一陣鳥仔)	B	石岡	1992.04.01	1992	林古妙蕊，44歲，客家，初中畢，家管

	水雞扛轎喊艱苦，青葉舉燈 (題名：落雨歌)	A	石岡	1992. 03.21	1992	羅菊英，76歲， 識字，客家人
《桃園縣民間歌謠集》	鮎 tail 鮎做媒人，土虱做公祖，龜舉(kiah8)燈	A	大溪	2003. 07.30	2005	林許治，93歲， 家管
《彰化縣民間文學集》	鯽仔魚，卜娶某，龜擔燈	A	彰化市	1993. 11.23	1994	陳李招治，76歲， 家管
	鮎鮎做媒人，土虱做查某	A	彰化市	1993. 11.15	1994	胡林翠香，56歲， 國小肄，農
	蔥仔炒豬肚，韭菜炒腰仔……豆菜炒花枝，膨肚短命做你去	D	彰化市	1993. 11.24	1994	劉雅國，38歲， 初中畢，商
	龜擔燈，蝦拍鼓……蝦姑擔籃攝屎肚，毛蟹喊艱苦	A	彰化市	1994. 04.07	1994	黃開基，71歲， 大學畢，公退
	田蚵舉旗喝艱苦，蚊子王，歛ta7til，毛蟹拚大鼓	A	和美	1994. 04.27	1995	張蓮鳳
	田蚵舉旗喊艱苦，魷縮母，無愛嫁，驚到趕落土	A-3	和美	1994. 06.13	1995	施鳴角，97歲， 農
	舉雨傘，等阿姑，阿姑來，關雞蝦……後日仔你著較捷來	C	和美	1994. 06.13	1995	施鳴角，97歲， 農
	水雞扛轎目暈突，蚊子歛 hann7 hinml hann7 hinml	A	員林	1994. 03.22	1996	高朱玉霞，67歲， 公學校
	兩個相打ㄉㄛㄌ、破鼎	B	田中	1999. 01.25	1999	陳錦章，83歲， 國小畢，商
	ㄍㄛㄉㄛㄌ-做媒人，土虱做查某，蟾蜍擔籃拾菜脯	A	田中	1999. 01.03	1999	隱名，76歲，短期 暗學，家管
驚拍鼓，田蚵舉旗喝艱苦，蟾蜍擔屎桶仔上界漏	A	田中	1998. 12.09	1999	謝也當，82歲， 鄰長	
舉雨傘，等阿姑，阿姑欲來無等路…想到面會烏	C	田中	1999. 01.05	1999	謝也當，82歲， 鄰長	
阿姑無買等路，舉竹刺拋大路	C	秀水	2001. 05.27	2002	黃源榮，66歲， 高商校長退	
《嘉義縣民間歌謠集》	備仔翻豬肚，乞者走無路……番仔婆追出來，欲賣蚵，講驚無	D	東石	1997. 02.01	1997	吳蔡荃，78歲， 剝蚵工
	巡水路，掘啊掘，掘到一尾旋鯪鼓……兩個相打弄破鼎	B	東石	1996. 12.28	1997	吳柳梅，72歲， 剝蚵工
《臺南縣民間歌謠集》	豬頭搥豬髓，豬髓乾，煨爛爛，提錢剪肚綰	F	仁德	2000. 06.09	2001	林文振，78歲， 國小畢，農
《宜蘭縣口傳文學集》	清到一尾鯽魚鼓，阿公仔要煮鹼……拚破鼎，嘿嘿嘿	B	礁溪	1996. 03.26	2002	張林蕉，1904年 生
	鯽仔魚，卜娶某，魚擔燈，蝦拍鼓，田螺舉旗嫌艱苦	A	宜蘭市	1993. 12.23	2002	林合成，1918年 生
	海墘吹螺卜牽罟，娶得美某得照顧，厝前後壁得放蠱	F	五結	1993. 12.29	2002	林陳阿緞
洪敏聰《澎湖菜瓜：雜	蟬牽車，蟻扑鼓，媵嬰擲旗叫艱苦	A	白沙	1993. 09.25	2002	曾元步

念》	海鳥是媒人婆，海龜送禮大氣吐…… 明年予恁生一个掛膊膊	A-5	西嶼	--	2001	
	阿公也夯石頭，欲疊滬……巡著一尾 貓仔魚……两个擗刀切來分……兩 个歡喜笑咬咬	B	西嶼	--	2001	
	厝角鳥，穿紅褲，跋輪笏，買消膏， 貼膊鳥	D	西嶼	--	2001	
《中國民間 歌曲集成· 福建卷》	海龍王，卜娶某，龜吹簫，鯨打鼓…… 蝦姑擔盤勒腹肚	A	泉州市	--	1996	龔萬里
	鯉魚卜娶某。龜舉燈，鯨拍鼓，蒼蠅 舉彩旗，蚊子吹喇叭	A	東山縣	--	1996	陳雪瓊
《中國歌謠 集成·浙江 卷》	何時落，初四五。阿公舉鋤頭清水 路……無禱，無醋，又無免	A-2	蒼南縣	1987.5	1995	楊德輝，61歲， 高中畢，教師
	值時落，初四五。一群魚仔要娶某， 蝦挑燈	A	玉環縣	1987. 11	1995	林岩良，59歲， 初小，幹部
《福建歌謠 集成·霞浦 縣分卷》	阿公拘鋤頭去掘芋，掘呀掘，掘這頭 彎溜尾，阿公要煮鹹，阿媽要煮淡， 兩人相爭拍破鼎	B	--	--	1992	題名：落陰禍
《福建歌謠 集成·東山 縣分卷》	鯉魚要娶某，鯨擔燈……拄著一陣西 北雨，沃到目土土，吃碗紅圓無脾補	A-4	陳城鎮	1991. 10	1992	題名：鯉魚娶某 林怡芳
廈門歌謠	捧鋤頭，卜開路，相爭路，跌落涂	H	--	--	1997	
	日本電船探水路，想卜對五通……電 船越頭緊駛走	H	--	--	1997	
	庠著一尾三板魚，安公卜煮鹹……公 婆相拍損破鼎	B-3	--	--	1997	
	涂虱做查某。蝦擔燈，蟳拍鼓	A	--	--	1997	
	墨賊擗火弄，蟳魚放銅貢，美蝶擗彩 旗……水蛙扛轎叫艱苦	A	--	--	1997	
	龜擔燈，蛇拍鼓，蜻蜓扛轎叫艱 苦……安公娶著小查某	F	--	--	1997	
	竹甲魚五斤五，安媽掠去煮……安媽 擗煎匙去扇安公的嘴邊	B-2	--	--	1997	

以上共計 94 首，有 A. 鯽魚娶某 48 首(含 A-1. 去飼虎、A-2. 接其他歌謠辭、A-3. 無愛嫁、A-4. 圓仔湯、A-5. 家庭期待)；B. 弄破鼎 20 首(含 B-1. 阿媽生孫、B-2. 扇嘴邊、B-3. 三板魚)；C. 等阿姑 6 首；D. 翻豬肚 7 首；E. 查某孫 2 首；F. 俗情 4 首；G. 時遇 5 首；H. 時事 2 首
說明：「鯽魚娶某」、「弄破鼎」數量多，分布廣。「等阿姑」恰在彰化縣與廣東潮州可見。「翻豬肚」則分布在彰化、嘉義等縣市。



參考文獻

- 王幸華，《臺灣閩南語兒童歌謠研究》(臺中：逢甲大學中文所碩士論文，1991年)。
- 中國民間歌曲集成全國編輯委員會編，《中國民間歌曲集成·福建卷》(北京：中國 ISBN 中心，1996年)。
- 中國民間歌曲集成全國編輯委員會編，《中國民間歌曲集成·浙江卷》(北京：人民音樂出版社，1993年)。
- 中國歌謠集成浙江卷編輯委員會編，《中國歌謠集成·浙江卷》(北京：中國 ISBN 中心，1995年)。
- 平澤平七(丁東)，《臺灣の歌謠と名著物語》(臺北：晁文館，1917年)。
- 朱介凡，《中國歌謠論》(臺北：臺灣中華書局，1984年二版)。
- 朱介凡，《中國兒歌》(臺北：純文學出版社，1977年初版)。
- 朱介凡，《雞兒喔喔啼》(霧峰：臺灣省政府教育廳兒童讀物推行小組，1967年)。
- 朱雨尊，《民間歌謠全集·滑稽歌謠集》(上海：世界書局，1933年)。
- 江寶釵主編，《嘉義市閩南語歌謠集》(嘉義：嘉義市立文化中心，1997年)。
- 李獻璋，《臺灣民間文學集》，(臺中：臺灣新文學社，1936年)。
- 東山縣三套集成編委會編，《中國歌謠集成·福建卷·漳州市分卷、東山縣卷》(東山：東山縣三套集成編委會，1992年)。
- 林金田主編，《臺灣童謠選編專輯》(南投：臺灣省文獻委員會，1997年)。
- 林松源主編，《彰化縣民間文學集 11》(彰化：彰化縣文化局出版，1999年)。
- 林松源主編，《彰化縣民間文學集 12》(彰化：彰化縣文化局出版，1999年)。
- 吳瀛濤，《臺灣諺語》(臺北：臺灣英文出版社，1975年)。
- 邱坤良等，《宜蘭縣口傳文學》(宜蘭：宜蘭縣政府，2002年)。
- 邱冠福，《臺灣童謠》(新營：臺南縣立文化中心，1997年)。
- 胡萬川，《民間文學的理論與實際》(新竹：清華大學出版社，2004年)。
- 胡萬川主編，《石岡鄉閩南語歌謠》(豐原：臺中縣文化局出版，1992年)。
- 胡萬川主編，《大甲鎮閩南語歌謠》(豐原：臺中縣文化局出版，1994年)。
- 胡萬川主編，《外埔鄉閩南語歌謠》(豐原：臺中縣文化局出版，1999年)。
- 胡萬川主編，《彰化縣民間文學集 1 歌謠篇 1》(彰化：彰化縣文化中心出版，

- 1994年)。
- 胡萬川主編，《彰化縣民間文學集 3 歌謠篇 2》(彰化：彰化縣文化中心出版，1994年)。
- 胡萬川主編，《彰化縣民間文學集 6 歌謠篇 3》(彰化：彰化縣文化中心出版，1995年)。
- 胡萬川主編，《彰化縣民間文學集 10 歌謠篇 4》(彰化：彰化縣文化中心出版，1996年)。
- 胡萬川主編，《臺南縣閩南語歌謠集》(新營：臺南縣文化局出版，2001年)。
- 胡萬川、陳益源、康原，《彰化縣民間文學集 18》(彰化：彰化縣文化局出版，2002年)。
- 胡萬川主編，《大溪鎮閩南語歌謠》(桃園：桃園縣文化局出版，2005年)。
- 洪敏聰，《澎湖菜瓜：雜唸》(馬公：澎湖縣文化局，2001年)。
- 施福珍，《臺灣囡子歌一百年—臺語童謠從唸謠到唱謠的本土化歷程》(臺中：晨星出版公司，2003年)。
- 海島洋人，〈大稻埕童謠抄〉，《民俗臺灣》3卷1號(1943年1月)。
- 康原，《六〇年代臺灣囡仔童顏·童詩·童歌》(彰化：彰化縣立文化中心，1999年)。
- 許常惠，《臺灣福老系民歌》(臺北：百科文化事業公司，1982年)。
- 陳億琇、陳放選編，《潮州民歌新集》(香港：南粵出版社，1985年香港版)。
- 黃哲永主編，《東石鄉閩南語歌謠》(朴子：嘉義縣立文化中心，1997年)。
- 黃得時，《臺灣歌謠之研究》，未刊稿(藏於臺灣文學館)，1964年。
- 黃啓瑞，〈廢れた歌謠〉，《民俗臺灣》2卷11號(1942年12月)。
- 黃連發〈臺灣童歌抄〉，《民俗臺灣》3卷6號(1943年6月)。
- 舒蘭，《中國地方歌謠集成》(臺北：渤海堂，1989年)。
- 彭永叔、陳麗貞、林桂卿編，《廈門文化叢書 1·廈門歌謠》(廈門：鷺江出版社，1997年)。
- 游國謙，〈民謠與我〉，《大眾日報·民俗藝苑》第二期(1970年6月5日)。
- 廖漢臣，《臺灣兒歌》(臺中：臺灣省政府新聞處，1980年)。
- 楊麗祝，《歌謠與生活—日治時期臺灣的歌謠採集及其時代意義》(板橋：稻鄉出版社，2000年)。

- 臧汀生，《臺灣閩南語歌謠研究》（臺北：臺灣商務印書館，1980年）。
- 盧佑俞，《臺灣閩南語歌謠與民俗研究》（臺北：國立臺灣師範大學國文研究所碩士論文，1994年）。
- 霞浦縣民間文學集成編委會編，《中國歌謠集成·福建卷·霞浦縣分卷》（霞浦：霞浦縣民間文學集成編委會，1992年）。
- 謝雲聲編，《閩歌甲集》（廣州：中山大學語言歷史學研究所，1928年）。
- 簡上仁，《臺灣福佬系民歌的淵源及發展》（臺北：自立晚報文化出版部，1991年）。
- 藍雪霏，《閩臺閩南語民歌研究》（福州：福建人民出版社，2005年二刷）。

Exploring the Types and Derivations of the Folk Song “Ten-Wu-Wu” (Cloudy Sky)

Lin Jen-Yu*

Abstract

“Ten-Wu-Wu” is a famous folk song. It transmits in the southern Fukien dialect area. Scholars collected many forms of “Ten-Wu-Wu” in Taiwan, Fukien, Chekiang, Canton and Southeast Asia from 1917 to 2005. We can tell apart two foundation forms with the lyrics of “gold carp’s wedding ceremony” and “broken pan”. We can find some secondary forms about “wait aunt”, “turn pig’s stomach”, “granddaughter” and so on. This research developed results in the lyrics’ forms, social meanings and the new applied forms in the present age.

Key Words: Ten-Wu-Wu, Folk song, Children’s song, Taiwan song, Commoner’s life

* Assistant professor, Department of Chinese Literature, National Chung-Hsing University

